

N° 658.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Protocole relatif à la prolongation du délai des corrections des fautes d'impression prévu dans le Protocole final de la Convention entre l'Allemagne et la Pologne du 15 mai 1922 concernant la Haute-Silésie, signé à Dresde le 18 décembre 1922.

GERMANY AND POLAND

Protocol relating to the extension of the period allowed for correcting printing errors as provided for in the final Protocol of the Convention concluded between Germany and Poland May 15, 1922 concerning Upper-Silesia, signed at Dresden, December 18, 1922.

No. 658. — PROTOCOLE RELATIF A LA PROLONGATION DU DÉLAI DES CORRECTIONS DES FAUTES D'IMPRESSION PRÉVU DANS LE PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, DU 15 MAI 1922, CONCERNANT LA HAUTE SILÉSIE, SIGNÉ A DRESDE LE 18 DÉCEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 18 juillet 1924.

PROCÈS-VERBAL.

Présents :

Directeur au Ministère des Affaires étrangères, Plénipotentiaire du REICH, M. Carl von STOCKHAMMERN ;

Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire, Plénipotentiaire de la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, M. Casimir OLSZOWSKI.

Les Plénipotentiaires mentionnés ont convenu ce qui suit :

Aux termes du point XXV du Protocole final de la Convention germano-polonaise, relative à la Haute Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922, il est stipulé qu'au cas où une erreur d'impression se serait glissée dans le texte officiel de cette Convention, les deux Gouvernements entreraient sans délai en pourparlers sur la demande de l'un d'eux, afin de corriger l'erreur. Le président du Tribunal arbitral pourra être invité à prendre part à ces pourparlers. Les corrections établies d'accord entre les représentants des deux Gouvernements seront considérées comme ayant force obligatoire et seront publiées dans les journaux officiels des deux États, à savoir dans le :

« *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* » et dans le « *Reichsgesetzblatt* ».

Cette clause n'étant valable que jusqu'au 1^{er} janvier 1923, les Plénipotentiaires ont, inspirés du désir de parfaire la dite correction avec toute la précision requise, convenu de prolonger ce délai pour une période de six mois, soit jusqu'au 1^{er} juillet 1923, sans cependant modifier en quoi que ce soit le texte du point XXV du Protocole final susmentionné.

Les Plénipotentiaires soussignés s'engagent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, à soumettre à la ratification le présent procès-verbal, dans le délai le plus bref, conformément à la législation de chacun des deux États. Aussitôt après la ratification, l'échange des instruments de ratification devra avoir lieu à Berlin.

Fait en double exemplaire, à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

Le Plénipotentiaire du Reich :

CARL VON STOCKHAMMERN.

Le Plénipotentiaire de la Pologne :

CASIMIR OLSZOWSKI.

¹ Vol. IX, page 465 de ce Recueil.

² Voir renvoi, vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 658. — PROTOCOL RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD ALLOWED FOR CORRECTING PRINTING ERRORS AS PROVIDED FOR IN THE FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION ² CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND POLAND, ON MAY 15, 1922, CONCERNING UPPER SILESIA, SIGNED AT DRESDEN, DECEMBER 18, 1922.

*French official text communicated by the German Consul at Geneva*³. The registration of this Protocol took place July 18, 1924.

PROCÈS-VERBAL.

Present :

M. Carl von STOCKHAMMERN, Director at the Ministry for Foreign Affairs, Plenipotentiary of the REICH ;

M. Casimir OLSZOWSKI, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary, Plenipotentiary of the REPUBLIC OF POLAND.

The above-mentioned Plenipotentiaries agreed as follows :

By the terms of Item XXV of the Final Protocol of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, signed at Geneva, on May 15, 1922, it is provided that, should any printing errors have found their way into the final text of this Convention, the two Governments shall, at the request of either Government, forthwith enter into negotiations for the purpose of correcting these errors. The President of the Arbitral Tribunal may be asked to take part in the negotiations. The corrections agreed to by the representatives of the two Governments shall be regarded as binding and shall be published in the Official Journals of the two States, namely, in the :

“ Dziennik Ustaw Rzeczypospolitey Polskiej ” and in the “ Reichsgesetzblatt ”.

Since this clause is only valid until January 1, 1923, the Plenipotentiaries, in their desire to complete the above-mentioned corrections with all due accuracy, have agreed to extend the period for a further six months, *i.e.*, until July 1, 1923, without, however, modifying in any way the text of Item XXV of the above-mentioned Final Protocol.

The undersigned, Plenipotentiaries, undertake on behalf of their respective Governments to submit the present Procès-Verbal for ratification at the earliest possible date, in conformity with the laws of each of the two States. Immediately after ratification, the exchange of the instruments of ratification shall take place in Berlin.

Done in duplicate, at Dresden, the eighteenth December, one thousand nine hundred and twenty-two.

The Plenipotentiary for the Reich :

CARL VON STOCKHAMMERN.

The Polish Plenipotentiary :

CASIMIR OLSZOWSKI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. IX, page 465, of this Series.

³ See foot Note, Vol. II, Page 60, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.